

КЛИНИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В СТРУКТУРЕ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ ИХ ЛЕЧЕБНЫХ СВОЙСТВ (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ЛЕКСИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ЛАТИНСКИХ НАЗВАНИЙ ANGELICA ARCHANGELICA И HYPERICUM PERFORATUM)

Лисник Марина Владимировна

кандидат филол.наук, учитель английского языка

МБОУ «Лицей №22»

г. Иваново

CLINICAL TERMS IN THE STRUCTURE OF MEDICINAL PLANTS LATIN NAMES AS A WAY OF THEIR THERAPEUTIC PROPERTIES REFLECTION (ON THE EXAMPLE OF THE ANALYSIS OF THE LEXICO-MORPHOLOGICAL STRUCTURE OF THE LATIN NAMES ANGELICA ARCHANGELICA AND HYPERICUM PERFORATUM)

Lisnik Marina Vladimirovna

Candidate of Philological Science, English teacher

of MBOU «Lyceum №22»

Ivanovo

Аннотация

Цель настоящего исследования - попытка доказать отражение лечебных свойств в латинских названиях лекарственных растений *Angelica archangelica* и *Hypericum perforatum*. Для достижения цели был использован ряд методов: метод ассоциаций, этимологического исследования и интерпретации этимологического контекста, морфо-семантического анализа, выдвижения гипотезы, верификации, систематизации полученных результатов. Результаты, достигнутые методом верификации гипотез по теоретическим источниками, а также методом исследования и интерпретации этимологического контекста, подтвердили отражение лечебных свойств *Angelica archangelica* и *Hypericum perforatum* в их латинских наименованиях. В названиях растений были выделены смысловые элементы, которые, по своим лексическим и контекстуально-этимологическим значениям, можно отнести к клиническим терминологическим элементам.

Abstract

The purpose of this study is the attempt to prove the therapeutic properties reflection in the Latin names of the medicinal plants *Angelica archangelica* and *Hypericum perforatum*. A number of methods was used to compass purpose. They are the method of association, the method of the etymological study and of the etymological context interpretation, of the morfo-semantic analysis, the method of hypothesize, of verification, of systematize the results. The results reached by the verification method and by the method of the etymological study and of the etymological context interpretation confirmed the therapeutic properties reflection in the Latin names of the medicinal plants *Angelica archangelica* and *Hypericum perforatum*. The semantic elements that by their lexical and contextually etymological meanings could be classified as clinical term elements were distinguished in the names of plants.

Ключевые слова: клинический термин; смысловой элемент; гипотеза; верификация; этимологический контекст; лечебные свойства; отражение.

Keywords: clinical term; semantic element; hypothesis; verification; etymological context; therapeutic properties; reflection.

Проблема отражения лечебных свойств лекарственных растений в их латинских наименованиях, несмотря на ее достаточно широкую разработанность (чаще всего в энциклопедических статьях наряду с информацией о самом растении и его медицинском применении дается и этимология его научного, т.е. латинского, названия, нередко связанная с лечебным применением растения), продолжает активно исследоваться.

Настоящее исследование предпринято с целью доказать отражение лечебных свойств в латинских названиях лекарственных растений *Angelica archangelica* и *Hypericum perforatum* путем морфо-семантического анализа названий данных растений с последующим выявлением смысловых элементов, имеющих отношение к клиническим терминам.

Методы исследования: метод ассоциаций (наименование растения или часть наименования по своему звукобуквенному наполнению, либо лексическому значению вызывала в памяти то или иное представление о предполагаемом заболевании, при котором может применяться то или иное растение); метод этимологического исследования; метод интерпретации этимологического контекста; метод частичного морфемного разбора (по составу) и частичного лексического разбора латинского названия; метод выдвижения гипотезы о медицинском применении растения по лексическому значению элементов в его латинском названии; метод верификации гипотез о связи медицинского применения растения и этимологии его латинского названия (при наличии таковой) по теоретическим

источникам; *метод систематизации* полученных результатов.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена возросшей популярностью применения лекарственных растений, рядом преимуществ лечения лекарственными растениями в сравнении с синтетическими препаратами, а также наличием не только полезных свойств, но и тех или иных противопоказаний у лекарственных растений. В связи с чем любая информация о применении лекарственных растений обязательно содержит напоминание о строгой необходимости использовать то или иное растение только по рекомендации врача. Следовательно, четкое знание не только русских, но и латинских наименований лекарственных растений, нередко раскрывающих их терапевтическое воздействие, становится как нельзя более *актуальным* и необходимым для будущих медиков.

Под *клиническими терминами* понимаются слова, «обозначающие патологические (болезненные) состояния и симптомы болезней, методы профилактики, обследования, диагностики и лечения», а также всевозможные наименования врачебных специальностей [4].

В фокусе исследования – названия, содержащие в своей структуре смысловые элементы (с.э.) – часть названия лекарственного растения, имеющая самостоятельное лексическое значение (как правило, это корень слова) [6, 52] –, соотносимые с *названиями заболеваний* или *симптомов* тех или иных *заболеваний*, при которых применяются данные растения, а также с.э., отображающие *терапевтическое воздействие* лекарственных растений.

Предварительное **обращение к этимологии** названий *Angelica archangelica* и *Hypericum perforatum* с *целью* выявить степень отражения в этимологическом описании лечебных свойств данных растений показало, что их названия этимологически не отражают лечебные свойства растений, а название *Hypericum perforatum* вообще имеет несколько версий происхождения.

Исходя из проведенного этимологического исследования, считаем целесообразным попытаться выдвинуть гипотезы, с их последующей верификацией, об отражении лечебных свойств в названиях данных растений.

***Angelica archangelica* (Дягиль аптечный)**

Согласно этимологическому описанию, родовое название данного растения – *Angelica* – происходит от лат. слова «*angelus*» – «ангел», «*божий вестник*»: на лекарственные свойства дягиля, по преданию, указал ангел. Видовой эпитет – *archangelica* – происходит от «*archangelus*» – «*архангел*» – старший ангел. По одним источникам, это связано с легендой о том, что архангел Михаил дал монахам совет жевать корни этого растения, чтобы защититься от чумы [3].

В связи с данной этимологией закономерным представляется вопрос: какое отношение само слово *angelus* и входящий в его состав смысловой элемент *angel-* имеют к клинической

терминологии? Если мы еще раз обратимся к определению клинической терминологии, данному нами выше, то мы увидим, что это «сумма терминов, имеющих прямое отношение к лечению больных» [4]. К клиническим же терминам, согласно различным источникам [5; 12], относятся наименования врачебных специальностей: «*proctologus, i m*» – «проктолог, *врач-специалист* по лечению заболеваний прямой кишки» [12, 206].

Исходя из последнего наблюдения, мы можем вполне обоснованно отнести слово *angelus*, корень которого содержится в составе латинского наименования растения *Angelica archangelica*, в структуре этимологического контекста латинского названия, также к клиническим терминам: ангел, по преданию, давший монахам совет жевать корни дягиля и указавший на его лечебные свойства, выполнил в данном случае функцию врача, давшего врачебную консультацию пациентам. В данном этимологическом контексте *angelus* – это тот, кто исцеляет, врач, а, следовательно, корень этого слова – *angel-* – в составе названия *Angelica archangelica* можно считать терминологическим элементом этимологически контекстуально обусловленного клинического термина *angelus*.

Однако конкретных лечебных свойств этот термин, а точнее его корень, в названии растения не отображает, т.к., хотя, согласно легенде, корень дягиля должен был защитить от чумы, в том же источнике сказано: «<...> дягиль в действительности не может защитить от чумы» [3].

Для того, чтобы выдвинуть гипотезу о предполагаемых лечебных свойствах *Angelica archangelica*, опираясь на этимологический контекст названия, обратимся к самому понятию *angelus* (ангел) как к *мифологическому персонажу*, к его характеристикам и особенностям. Ведь само название *Angelica* дословно можно перевести как «*относящаяся к ангелу, или ангелам*», и, следовательно, всему, что с ними связано: латинский суффикс *-ic-*, присоединяемый к основе существительных, образует прилагательные со значением принадлежности, отношения [13, 131]. В данном названии *-ic-* присоединен к основе слова *angelus* – *angel-* и имеет значение – «*принадлежащий ангелам*» или «*исходящий от ангелов*». Следовательно, характеристики растения и его лечебные свойства вполне целесообразно соотносить с характеристиками ангелов, как мифологических персонажей.

Angelos происходит от др.-греч. «*aggelos*» – «вестник» – духовное, бесплотное существо, сообщающее волю Бога [7, 76], из чего можно сделать вывод о том, что ангел не имеет *своей* воли, или не имеет права на ее проявление. Назначение ангелов – «служить единому богу, воюя с его врагами» [там же]. Ангелы «обязаны» соблюдать «воинскую верность и воинскую дисциплину». Бесспорно, таким образом, «покорность ангелов богу». Для христианской традиции важен аспект «непричастности ангелов плотским страстям». Эпоха Возрождения изображает ангелов «исполненных мягкости и кротости» [7, 78].

Все эти характеристики, отмеченные такими ключевыми понятиями, как дисциплина, покорность, бесстрастность, мягкость, кротость, прямо указывают нам на одну из таких основных черт ангелов, как умение усмирять собственную волю и управлять своими страстями. Усмирить – сделать смиренным, спокойным, тихим, т.е. успокоить.

Соотнеся данное свойство ангелов с гипотетическими свойствами *Angelica archangelica* – «ангелам принадлежащей», **предположим**, что, возможно, одно из лечебных воздействий растения – успокаивающее.

С целью **проверки** данного предположения мы обратились к теоретическим источникам – атласам и справочникам по лекарственным растениям – и выяснили, что «отвар корневищ с корнями используют», среди прочих, и как «успокаивающее средство» [10, 66]. Рекомендуются дягиль и «для ванн, при истерии, лёгких нервных возбуждениях» [1, 70].

В то же время, наряду с образами ангелов-слуг, ангелов-монахов, присутствовал в христианской традиции, как указывалось выше, образ ангелов-воинов [7, 78], которые ведут неустанную борьбу с врагами Бога, несут Его волю стихиям и людям. Следовательно, ангелы – существа деятельные, активные и энергичные. Они «бестелесны», а значит «не связаны тяжестью тела человека, его подверженностью плотским нуждам» [7, 76].

«Природа ангелов обычно описывается через уподобление наиболее тонкому, легкому и подвижному в материальном мире – огню, ветру и свету. Ангелы «огневидны»; отмечается их средство с огнем молнии и с очистительным огнем» [7, 76].

«В позднеиудейской и христианской мифологии древнее представление об огненной природе ангелов испытывает воздействие стоической доктрины о всепроникающем и животворящем духовном огне – «огненной пневме».

«Тела и одежды «ангелов света» как бы состоят из света, обладая его лёгкостью и быстротой <...>» [7, 77].

Обратимся к понятию **пневмы**, настолько тесно связанной с природой ангелов. «Пневма (*pneuma*) – с др.-греч. «дыхание», «дуновение», «дух». Пневма, по доктрине стоиков, – некая огневоздушная смесь, которая одухотворяет (анимирует) любую частицу мироздания. Чистый огонь отождествляется с Богом. Бог, как чистый огонь, выдыхает воздух, смешивает огонь и воздух, даёт жизнь. Это жизненная сила. Пневма как напряжение человеческой души. С помощью огненного дыхания, с помощью пневмы, идёт управление того, что происходит на земле. Духовный потенциал, который человек берёт во время жизни, возвращается в пневму» [11].

Следует, однако, заметить, что *pneuma* (пневма) – не только философский термин, но еще и термин древнегреческой медицины, образующий, в частности, анатомический термин «*pneumon*» - с

др.-греч. «лёгкое» и клинический термин – название заболевания «*pneumonia*» (пневмония) – «воспаление лёгких». Отсюда можно предположить, мысленно вернувшись к свойствам *Angelica archangelica*, что дягиль, вероятно, можно использовать при заболеваниях органов дыхания, в частности, пневмонии. Ибо если пневма связана с дыханием, то огонь, огненное дыхание – это согревающее начало; в медицинском контексте ассоциируется с прогреванием, как способом лечения простуды.

Верификация подтвердила это предположение: «Особенно часто дягиль использовался <...> при простудных заболеваниях. Отвар корневищ с корнями используют как противовоспалительное, <...> потогонное и отхаркивающее; способствует отхаркиванию слизи из дыхательных путей, особенно при бронхитах и пневмонии» [1, 69-70; 10, 66].

Третья гипотеза применения дягиля связана с ассоциацией таких упомянутых выше понятий как «жизненная сила», «животворящий духовный огонь», «лёгкость», «подвижность»: возможно, дягиль обладает таким лечебным эффектом, как повышение жизненного тонуса, активности, работоспособности, укрепление организма.

Вот что показала **проверка**: «В народной медицине дягиль известен как тонизирующее и укрепляющее при нервном истощении <...>» [1, 69-70].

***Hypericum perforatum* (Зверобой продырявленный)**

Родовое название *Hypericum* имеет несколько версий происхождения, не связанных с его лечебными свойствами:

1) «от греч. *hyper-* - «сверх» и *eikon* – «представление»;

2) от греч. префикса *hypo-* - «под», «среди», «около» и *ereike* – «вереск», т.е. «подвереск», «растущий возле вереска», по местообитанию первых найденных видов, или подразумевается растение, похожее на вереск» [2, 111].

Выдвижение гипотезы

Поскольку единой проверенной версии происхождения родового названия *Hypericum* не существует, то мы считаем целесообразным предложить еще одну гипотезу, основанную на лечебных свойствах растения, отраженных в его родовом названии. Методом морфемно-семантического рассмотрения родового названия попробуем вывести гипотетически лечебные свойства зверобоя.

Родовое название *Hypericum* состоит, на наш взгляд, из следующих смысловых элементов:

1) латинизированный корень *hyper-*, образованный от греч. приставки со значениями «сверх», «чрезмерно», «нахождение выше чего-л.», «превышение нормы» [13, 142];

2) латинский суффикс *-ic-* со значением принадлежности, отношения к тому, что названо в корне [13, 131];

3) латинское окончание среднего рода – *-um*.

С учетом значений этих элементов, *Hyper-icum* можно предположительно перевести как «относящийся к чему-то чрезмерному или превышающему норму» или «предназначенный для чего-то чрезмерного, превышающего норму».

Ассоциативно приставка *hyper-* со значением превышения нормы связывается в сознании с названием такого болезненного состояния, как *hyper-tonia* (*гипер-тония*) – «повышение (кровенного) давления (tonos - напряжение)» [13, 142]. Основываясь на подобной ассоциации, можно предположить, что зверобой (*Hypericum*) используется при гипертонии.

Верификация показала, что в народной медицине зверобой может применяться при гипертонии [10, 76], а, следовательно, смысловой элемент *hyper-* в названии *Hypericum* может свидетельствовать о применении растения при данном заболевании. Кроме того, проверка показала, что зверобой применяется при таком заболевании как «*чрезмерная* половая возбудимость» [9, 149], которая по-латыни называется «*hyper-sexualitas*» (гиперсексуальность). Мы видим, что название данного заболевания также содержит приставку *hyper-* со значением «превышение нормы».

Таким образом, поскольку с.э. *hyper-*, содержащийся в родовом названии *Hypericum*, входит и в состав названий заболеваний *hypertonia* и *hypersexualitas*, то данный с.э. может с полным основанием считаться клиническим терминологическим элементом и в структуре родового названия *Hypericum*, указывающем на его лечебное применение.

Однако, помимо направленности данного элемента на конкретные заболевания, мы считаем целесообразным рассмотреть его как смысловую часть в названии растения, отображающую и *терапевтическое воздействие* зверобоя.

С этой целью рассмотрим значение *hyper-* как просто «нахождение выше чего-л.» или как обозначение процесса повышения чего-либо над чем-либо. В этом случае уместно, на наш взгляд, соотнести эту часть в названии растения с такими его лечебными свойствами, как: способность повышать психическую активность (зверобой применяется как растительный антидепрессант; в частности, экстракт травы зверобоя является действующим веществом препарата «Негрустин» (*Negrustin*) – антидепрессанта растительного происхождения [8]). А также *Hypericum* повышает секрецию желудка и улучшает аппетит [10, 76].

В результате предпринятого анализа можно утверждать, что в названиях растений *Angelica*

archangelica и *Hypericum perforatum* действительно имеют место быть смысловые элементы – части терминов – которые можно отнести к клинической терминологии, так как данные смысловые элементы отражают: 1) терапевтическое воздействие растения; 2) частично указывают на названия заболеваний, при которых растения могут применяться.

Литература:

1. Брезгин Н. Н. Лекарственные растения Верхневолжья. Ярославль, Верх.-Волж. кн.изд., 1973. 224 с.
2. Бугаев И.В. Научные и народные названия растений и грибов: Научно-популярное издание. 2-е издание, перераб. и доп. – Томск: ТМЛ-Пресс, 2010. – 688 с.
3. Дягиль лекарственный – Википедия // <https://ru.wikipedia.org>
4. Клиническая терминология – StudFiles.net // <https://studfiles.net>
5. Латинский язык: учеб.-метод. пособие для студентов 1 курса / сост.: Е.В. Лапочкина, Н.В. Илькив, И.Г. Устинова, В.В. Мокеева, Э.А. Агаларова. – Иваново: ИвГМА Минздравоохранения РФ, 2013. – 132 с.
6. Лисник М. В. Принципы отражения лекарственных свойств в латинских названиях лекарственных растений // *Sciences of Europe. Praha, Czech Republic. Vol 2, №21 (21) (2017)*.
7. Мифы народов мира: Энциклопедия. Т.1. Москва: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 2008.
8. Негрустин (*Negrustin*) // <https://pda.risnet.ru>
9. Поляковска М. Лесные лекарственные растения. Госуд. изд-во сельскохозяйственной и лесной литературы. Варшава, 1986.
10. Сафонов Н.Н. Атлас лекарственных растений. 900 домашних рецептов, которые помогут обрести здоровье / Н. Н. Сафонов. – Москва: Издательство «Э», 2016. – 312 с.
11. Учение о пневме и эманации в поздней античности // www.librero.ru
12. Швырев А.А., Муранова М.И. Словарь латинско-русский русско-латинский для медицинских колледжей. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 286 с.
13. Шульц Ю.Ф., Мерцалова Т.В., Савельева Л.Л. Учебник латинского языка. Под общей редакцией Ю. Ф. Шульца. Государственное издательство медицинской литературы. Москва – 1962.